The Comedy (*pabañolan*)

Marine Schoettel and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Marine Schoettel, Arlo Griffiths

Contributors: Marine Schoettel, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPabanyolan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPabanyolan.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Summary

This inscription seems to present the synopsis of a comedy (*pabañolan*), copied in Majapahit (*Vilatikta*, i.e., *Vilvatikta*) by a scribe called Sāri-sāri.

Palaeographic description

Boechari makes a distinction between kh and k in his transliteration. The rubbings at our disposal do not all confirm the reality of this distinction with confidence. We tentatively read k throughout.

Edition

Part 1

〈Page 1r〉 〈1r1〉 han·, yan urisa, A¡ñ!〈ṅ〉jalu¡kaṁ!〈k kaṁ〉 kadehan·, tan vruḥ yan

tāh¡i!〈ī〉kaṅ urisa, tan· vinehan·, vkasan ahəmpan· jambe kaṁ kadehan·, pācəḥstage, dinulita〈1r2〉n·, Ataḍaḥ tāṅan·, pācəḥ,

Part 2

vkasan· keli mariṁ nūṣa ¡śanda!, kapaṅgiḥ rakryan· galuḥ, madan· liṣya babu-bābu, busihən· ṅaran saṁ putra, ṅaraniṁ〈1r3〉 kadehan· savnaṁ,

Part 3

kapaṅgiḥ ta saṁ viku, mvaṁ saṁ Usaddha, AhaR̥p muliha saṁ Usaddha, tan· vinehan deni saṁ viku(,) vkasan ahaR̥p maraha riṁ vāno kliṁ(,) saṁ Usa〈1r4〉ddha, pacəḥ, AhaR̥p anunuta kaṁ babu-babu, pacəḥ, Alumuḥ kaṁ Usāddha,

Part 4

vkasan maṅga, tka ri kliṁ, Iṅalap taṅ usaddha, denira Ino, Asiḥ sira, tan kina〈1r5〉R̥pan· denira par¡ā!〈a〉meśvar¡i!〈ī〉,

Part 5

lakuniṁ Usaddha, mantuk· mari jāva, tumutur sira hino, maliṣya juru kuruṁ, tka ri jāva, dumunuṁ riṁ malandaṁ, kavruhan de〈1r6〉niṁ putrī yan· putra, vkasan hapaṅgiḥ muvaḥ,, Iti siḥhən·,, // ⊛ //

Part 6

Iti pabañolan·, par¡ī!〈i〉sam¡a!〈ā〉pta, təlas sinurāt· ri saṁ hyaṁ batur pāja〈Page 1v〉〈1v1〉ran· riṁ vilatikta, denira mpu mahajāya, de śaṅ aparab· sāri-sari, parintośakna hala bəcikniṁ sastra, kuraṁ L̥viḥnya ¡v!〈h〉argga paruṅgunya, sambaṁṅana〈1v2〉 Artha de śaṅ amaca, dereṁ vanva ri canda, v¡a!〈ā〉ra, pahiṁ, kr̥ṣṇapakṣa, daśam¡i!〈ī〉, ka, 4, raḥ 3, X

Apparatus

〈1r1〉 kadehan NBG 1909 ◇ *khadehan* Boechari 1985–1986 • This is one of the several instances where Boechari reads kh instead of k (see also tāhikaṅ 1v1, kadehan 1v1, etc). — 〈1r1〉 A¡ñ!〈n〉jalu〈k〉 kaṁ ◇ *Añjalukaṅ* NBG 1909 Boechari 1985–1986. — 〈1r1〉 ¡tāhikaṅ!〈tāhīkaṅ〉 ◇ *tāhikaṅ* NBG 1909; *tāhikhaṅ* Boechari 1985–1986. — 〈1r1〉 ahəmpan Boechari 1985–1986 ◇ *ahəm yan* NBG 1909. — 〈1r1〉 kadehan NBG 1909 ◇ *khadehan*

Boechari 1985–1986. — 〈1r1〉 pācəḥ NBG 1912 ◇ *pacəḥ* Boechari 1985–1986. — 〈1r1〉 dinulita〈Line〉 n· NBG 1909 • Lime is one of the ingredients of a betel quid. See also OJED s.v. *apuh*, *apu*, kidung Vargasari 3.7b.

〈1r2〉 Ataḍaḥ Boechari 1985–1986 ◇ *atadah* NBG 1909. — 〈1r2〉 pācəḥ NBG 1912 ◇ *pacəh* Boechari 1985–1986. — 〈1r2〉 nūṣa ¡śanda! ◇ *nuṣa ganda* NBG 1909; *nuṣa sanda* Boechari 1985–1986 • Emend *nūṣa sunda* (or perhaps *nūṣa banda*)? — 〈1r2〉 saṁ NBG 1909 ◇ *suṁ* Boechari 1985–1986.

〈1r3〉 savnaṁ NBG 1909 ◇ *savuaṁ* Boechari 1985–1986. — 〈1r3〉 viku, mvaṁ Boechari 1985–1986 ◇ *vīkumvaṁ* NBG 1909. — 〈1r3〉 AhaṚp muliha saṁ Usaddha NBG 1912 ◇ *AhaṚp mulitsa saṁ Usaddha* NBG 1909 • Boechari omits this phrase altogether.

〈1r4〉 anunuta NBG 1912 Boechari 1985–1986 ◇ *anvenuta* NBG 1909.

〈1r5〉 laku- NBG 1912 Boechari 1985–1986 ◇ *lalve-* NBG 1909. — 〈1r5〉 maliṣya NBG 1909 ◇ *mahiṣya* Boechari 1985–1986. — 〈1r5〉 tumutur sira NBG 1909 ◇ *tumutu sira* Boechari 1985–1986. — 〈1r5〉 tumutur sira NBG 1909 ◇ *tumutu sira* Boechari 1985–1986. — 〈1r5〉 malandaṁ • It seems that *pamalandaṅan* would make better sense.

〈1r6〉 hapaṅgiḥ NBG 1912 Boechari 1985–1986 ◇ *kapaṅgiḥ* NBG 1909. — 〈1r6〉 siḥhən Boechari 1985–1986 ◇ *sihən* NBG 1909. — 〈1r6〉 par¡ī!〈i〉sam¡a!〈ā〉pta NBG 1909 ◇ *perīsamapto* Boechari 1985–1986. — 〈1r6〉 pājaran ◇ *pajaran* NBG 1909 Boechari 1985–1986.

〈1v1〉 mahajāya ◇ *mahājāyā* NBG 1909 Boechari 1985–1986. — 〈1v1〉 śaṅ ◇ *saṅ* NBG 1909 Boechari 1985–1986. — 〈1v1〉 parintośakna NBG 1912 Boechari 1985–1986 ◇ *parintośatna* NBG 1909. — 〈1v1〉 sastra, ◇ *sastra* NBG 1909; *satra* Boechari 1985–1986 • vHL omits the punctuation. — 〈1v1〉 vargga NBG 1912 ◇ *vagga:* Boechari 1985–1986; *vaṅgiṅ* NBG 1909. — 〈1v1〉 sambaṁṅana ◇ *sambaṅana* NBG 1909; *samaṅana* Boechari 1985–1986.

〈1v2〉 Artha NBG 1909 ◇ *aja:* Boechari 1985–1986. — 〈1v2〉 śaṅ ◇ *saṅ* NBG 1909; *daṅ* Boechari 1985–1986. — 〈1v2〉 canda • Understand or emend *candra*. — 〈1v2〉 -pakṣa, ◇ *pakṣa* NBG 1912 Boechari 1985–1986 • Both previous editors omit the punctuation. — 〈1v2〉 ka, 4, raḥ 3 Boechari 1985–1986 ◇ *1243* NBG 1909 • Krom read the date 1463.

Translation by Marine Schoettel and Arlo Griffiths.

... if it is an *urisa*. The *kadehan* begs (asks for the betel quid), ignoring that the *urisa*, (i.e. the quid), is (actually) shit. It is not given 〈to him〉. Then the *kadehan* cuts the areca nut. – laughter – Lime is prepared (dinulitan). His hands are ready to receive 〈it〉. – laughter.

Then, he is carried along to the land of Sunda (*Śanda*). They happen to be met by the *rakryan* of *Galuh*. They make ready to disguise themselves as older women (*babu-babus*). Busihən is the name of the young prince. The name of the *kadehan* is Savənaṅ.

They meet a hermit and Usadha ((a *putrī*)). Usadha wants to go home. She is not allowed (to do so) by the hermit. Then Usadha wants to go to Kəliṅ – laughter –, the *babu-babus* want to accompany her – laughter. Usadha is reluctant.

Bibliography

First edited by Hinloopen van Labberton. Re-edited here by Marine Schoettel & Arlo Griffiths from photos of rubbings of the plate. Boechari's edition frequently reads kh for our k. We have not recorded these variants in our apparatus.